



ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES
ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN INTERNATIONALEN EISENBahnVERKEHR
INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL

**Secrétaire général
Generalsekretär
Secretary General**

**A 55-25/507.2015
18.08.2015**

Original : FR

**TO THE MEMBER STATES OF OTIF AND TO REGIONAL
ORGANISATIONS WHICH HAVE ACCEDED TO COTIF**

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in
International Traffic (ATMF), Appendix G to the Convention concerning
International Carriage by Rail (COTIF)

Corrections to the version applicable from 1 July 2015

In his capacity as the depository of COTIF (Article 36 of COTIF), the Secretary General hereby informs the Member States of OTIF and regional organisations that have acceded to COTIF of some differences which Switzerland and the Netherlands have identified between the French, German and English versions of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention), version in force since 1 July 2015. These versions were notified in a circular dated 10 July 2014 (A 55-25/506.2014).

In June 2015, Switzerland pointed out a difference between the language versions of Article 4 § 2, 3rd paragraph, of the ATMF UR. The last sentence of the French version of Article 4 § 2, 3rd paragraph of the ATMF UR must be deleted. This sentence ("Les modules d'évaluation et le modèle de la déclaration sont définis par la Commission d'experts techniques" (The assessment elements and the format of the declaration shall be defined by the Committee of Technical Experts)) is redundant, as it is covered by the second sentence of Article 4 § 2, 1st paragraph ("Les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU sont énoncés dans les PTU concernées" (The assessment procedures and content of UTP certificates are set out in the relevant UTP)) of the ATMF UR, as amended by the 25th session of the Revision Committee.

At the beginning of August 2015, the Netherlands pointed out some differences between the language versions of Article 2 u), Article 3a § 1 d) and Article 3a § 2 b) and d) of the ATMF UR. At its 25th session, the Revision Committee decided to delete all the references to "other railway material" from those provisions that fall within its competence. This expression must therefore be deleted in the French version of these Articles of the ATMF UR. The French version of Article 15a § 1 a) of the ATMF UR also has to be amended by adding ", ce qui inclut les contrôles effectués avant le départ" (including pre-departure checks).

The Secretary General also takes this opportunity to point out some obvious errors in the French and German versions of Appendix G to COTIF that have been in force since 1 July 2015.

None of these corrections alter the meaning of the provisions adopted. In addition, there are no corrections to be made to the English version of this Appendix.

The corrections are shown in annexes 1 (French version) and 2 (German version) to this circular. They have been taken into account in the version of COTIF and its Appendices which have been in force since 1 July 2015 and which has been put online on OTIF's website.



(François Davenne)
Secretary General

Annexes

cc for information (copy of this letter and annexes):

- Non Member States that are candidates for accession or which might be interested in acceding to COTIF, international organisations and associations in accordance with the letter of invitation A 55-25/501.2014 dated 23.03.2014

**CORRECTIONS
TO NOTIFICATION TEXTS CR 25/NOT/ADD.5 OF 30 JUNE 2014**

Corrections that only affect the French text
(extracts)

**Article 2
Définitions**

« da) « entité adjudicatrice » désigne toute entité, publique ou privée, qui commande la conception ou la construction, le renouvellement ou le réaménagement d'un sous-système. Cette entité peut être une entreprise de transport ferroviaire, un gestionnaire d'infrastructure ou un détenteur, ou bien le concessionnaire qui est chargé de la mise en œuvre d'un ~~du~~ projet ; »

[...]

« u) « infrastructure ferroviaire » (ou juste « infrastructure ») désigne l'ensemble des lignes ferroviaires et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la compatibilité avec des véhicules ferroviaires admis conformément aux présentes Règles uniformes et à la circulation en toute sécurité de ces véhicules ~~et d'autres matériels ferroviaires~~ ; »

**Article 3a
Interaction avec d'autres accords internationaux**

« § 1 Les véhicules ferroviaires mis en service conformément à la législation de l'Union européenne (UE) applicable et à la législation nationale correspondante, sont considérés comme admis à l'exploitation par tous les États parties conformément aux présentes Règles uniformes

[...]

d) à condition que le véhicule ~~ou d'autres matériels ferroviaires~~ ne fassent pas l'objet d'une dérogation, »

[...]

« § 2 Les véhicules ferroviaires ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles uniformes, sont considérés comme admis à la mise en service dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne

[...]

b) à condition que la panoplie des PTU applicables, en vertu desquelles le véhicule ferroviaire ~~ou d'autres matériels ferroviaires~~ a ont été autorisés, couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,

[...]

d) à condition que le véhicule ~~ou d'autres matériels ferroviaires~~ ne fassent pas l'objet d'une dérogation, »

Article 4 Procédure

« § 2 Tout véhicule ou élément de construction est évalué en vue de sa conformité aux dispositions des PTU et aux spécifications techniques nationales applicables. Les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU sont énoncés dans les PTU concernées.

La Commission d'experts techniques est compétente pour amender et révoquer les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU.

Les évaluations de la conformité d'un véhicule aux dispositions des PTU, sur lesquelles l'admission est fondée, peuvent être scindées en différentes parties ou contrôlées à certaines étapes par l'organisme d'évaluation, chacune attestée par une attestation de contrôle intermédiaire. ~~Les modules d'évaluation et le modèle de la déclaration sont définis par la Commission d'experts techniques.~~»

Article 6 Validité des certificats techniques

« § 4 [...]

b) si toutes les exigences essentielles ne sont pas couvertes dans les PTU,

les autorités compétentes des autres États peuvent demander au demandeur de leur fournir des informations techniques additionnelles telles qu'une analyse de risque ou des tests du véhicule avant de lui octroyer une admission à l'exploitation complémentaire.

Pour la partie du véhicule conforme à une PTU ou à une partie d'une PTU, les autorités compétentes doivent accepter les vérifications effectuées par d'autres autorités compétentes ou organismes d'évaluation conformément aux PTU. Pour l'autre partie du véhicule, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

Le respect

- a)- de dispositions identiques et de dispositions déclarées équivalentes,
- b)- de dispositions qui ne sont pas liées à un cas spécifique altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné et
- c)- de dispositions qui ne sont pas liées à la compatibilité technique avec l'infrastructure,

ne fait pas l'objet d'une nouvelle évaluation. »

Article 15a Composition et exploitation des trains

« § 1 L'entreprise de transport ferroviaire contrôle les risques associés à ses activités, particulièrement ceux liés à l'exploitation des trains. À cet effet, elle s'assure que ces trains satisfont aux exigences essentielles et :

a) veille à ce que les trains soient composés et préparés de manière correcte et sûre, ce qui inclut les contrôles effectués avant le départ ; »

**CORRECTIONS
TO NOTIFICATION TEXTS CR 25/NOT/ADD.5 OF 30 JUNE 2014**

Corrections that only affect the German text
(extracts)

**Artikel 5
Zuständige Behörde**

„§ 3 Um als Prüforgang gemäß § 2 anerkannt oder akkreditiert zu werden, müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

Das Prüforgang muss in ~~seiner ihrer~~ Organisation, rechtlichen Struktur und Entscheidungsfindung von Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreibern, Antragstellern und Beschaffungsstellen unabhängig sein; „

[...]

“§ 7 Vertritt ein Vertragsstaat die Ansicht, dass ein Prüforgang oder eine zuständige Behörde eines anderen Vertragsstaates die Kriterien gemäß § 3 nicht erfüllt, so ist die Angelegenheit dem Fachausschuss für technische Fragen zu übermitteln, der den betreffenden Vertragsstaat binnen vier Monaten über die notwendigen Änderungen zu unterrichten hat, damit das Prüforgang oder die zuständige Behörde den ihr übertragenen Status behält. Der Fachausschuss für technische Fragen kann dazu beschließen, den Vertragsstaat anzuweisen, die auf der Grundlage der von dem betreffenden Prüforgang oder der betreffenden Behörde geleisteten Tätigkeit erteilten Zertifikate auszusetzen oder zu widerrufen.“

**Artikel 6
Gültigkeit technischer Zertifikate**

“§ 4 [...]

b) werden nicht alle grundlegenden Anforderungen in den ETV abgedeckt,

so können die zuständigen Behörden der anderen Staaten vom Antragsteller vor der Erteilung einer ergänzenden Betriebszulassung zusätzliche technische Informationen wie etwa Risikoanalysen und/oder Fahrzeugprüfungen verlangen.

Die zuständigen Behörden haben für den Teil des Fahrzeugs, der einer ETV oder einem Teil davon entspricht, die von anderen zuständigen Behörden oder Prüforgängen gemäß den ETV durchgeführten Überprüfungen anzuerkennen. Für den anderen Teil des Fahrzeugs haben die zuständigen Behörden zur Gänze der Äquivalenztabelle gemäß Artikel 13 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU Rechnung zu tragen.

Die Einhaltung von

a) - gleichen und als gleichwertig erklärten Bestimmungen,

b) - sich nicht auf einen Sonderfall, der Auswirkungen auf die technische Kompatibilität des Netzes des betroffenen Vertragsstaates hat, beziehenden Bestimmungen und

e) - sich nicht auf die technische Kompatibilität mit der Infrastruktur beziehenden Bestimmungen

ist nicht erneut zu bewerten.“

Artikel 10

Beantragung und Ausstellung von technischen Zertifikaten und Erklärungen und diesbezügliche Bedingungen

„§ 4 Findet auf das Fahrzeug Artikel 6 § 4 Anwendung, so hat der Antragsteller die Vertragsstaaten (gegebenenfalls die Strecken) anzugeben, für welche die technischen Zertifikate den freien Verkehr zulassen sollen; in diesem Fall haben die beteiligten zuständigen Behörden und Prüfgänge ~~z~~ zusammenzuarbeiten, um den Vorgang für den Antragsteller zu vereinfachen.“

Artikel 16

Unfälle, Zwischenfälle und schwere Beschädigungen

„§ 4 Die Vertragsstaaten haben Aufzeichnungen zu führen, Untersuchungsberichte mit ihren Feststellungen und Empfehlungen zu veröffentlichen, sowie die betroffenen Behörden und die Organisation über die Ursachen von Unfällen, Zwischenfällen und schweren Beschädigungen im internationalen Verkehr zu informieren, die sich auf ihrem Gebiet ereignet haben. Der Fachausschuss für technische Fragen kann die Ursachen schwerer Unfälle, Zwischenfälle oder schwerer Beschädigungen im internationalen Verkehr im Hinblick auf die mögliche Weiterentwicklung der in den ETV enthaltenen Bau- und Betriebsvorschriften für Eisenbahnfahrzeuge prüfen und gegebenenfalls beschließen, die Vertragsstaaten kurzfristig anzuweisen, dass die betreffenden Betriebszertifikate, Bauartzertifikate oder Erklärungen ruhen.“